

**Pedagogía Influida por la Cultura: Enseñando Aproximaciones Narrativas a los Aborígenes Australianos trabajadores de la salud**

**Maggie Carey**

**Shona Russell**

**Narrative Practices Adelaide**

**info@narrativepractices.com.au**

**Traducción de Marta Campillo R**

**RESUMEN**

En el presente trabajo nosotros describimos nuestra práctica de enseñar las aproximaciones narrativas en un curso de diplomado para los Aborígenes Australianos trabajadores de la salud. Se explora la cambiante práctica de la enseñanza al ser moldeada por los conocimientos culturales Aborígenes, las habilidades y la ceremonia y la experiencia vivida de los participantes del Curso. La pedagogía que emerge a través de este trabajo está fundada en los principios de asociación cultural y de la responsabilidad como profesores no-Aborígenes. También se explora el entendimiento del aprendizaje como un proyecto de identidad y como un marco de referencia para una pedagogía que mantiene un foco en el contexto socio político de la experiencia.

El Curso de dos años es una iniciativa para apoyar a los trabajadores de la salud Indígenas al proveer entrenamiento que responda al bienestar social, emocional y la salud mental de las comunidades Indígenas en el contexto de la historia de colonización en Australia. Este Curso siguió al trabajo de Michael White y la asociación hecha con los colegas Aborígenes y con las comunidades dentro de Australia.

*Palabras clave:* cultura Aborígen Australiana; pedagogía; responsabilidad; liderazgo cultural; Trabajadores Aborígenes de la Salud; terapia narrativa; pedagogía narrativa.

**Abstract**

In this paper we describe our practice of teaching narrative approaches in a diploma course for Australian Aboriginal Health Workers.

The shifting practice of teaching as it is shaped by Aboriginal cultural knowledges, skills and ceremony and by the lived experience of the Course participants is explored. The pedagogy that is emerging through this work is founded upon principles of cultural partnership and of

## PEDAGOGY SHAPED BY CULTURE

accountability as non-Aboriginal teachers. Understandings of learning as an identity project are also explored as a framework for a pedagogy that maintains a focus on the social political context of experience

The two-year Course is an initiative to support the Indigenous health workforce by providing training that is responsive to the social, emotional wellbeing and mental health of Indigenous communities in the context of the history of colonisation in Australia. This Course has followed from the work of Michael White and the partnerships made with Aboriginal colleagues and communities throughout Australia.

Key words: Australian Aboriginal culture; pedagogy; accountability; cultural leadership; Aboriginal Health Workers; narrative therapy; narrative pedagogy

### **Bienvenidos al país**

**Na marni pudni Tandanyangga binbinbalya bukkiana yityu yerta Kurna.**

**Towilla Kurna murendi Ngarkondi Ngunyawaietye Minya Gadla purle..**

**Bukkiana Kurna tindo; kakirra; purle.**

**Katrina Kartanya Karlapinna Kuma**

**Ngaityala <sup>1</sup>**

*“Hoy venimos a sentarnos y estar parados como los Kurna lo hacen en la tierra sagrada Kurna”. Ofrecemos nuestro respeto a todos los Kurna que fuimos; todos los Kurna que somos; y todos los Kurna que seremos.*

*Vamos a sentirnos y a platicar juntos; vamos a comer y beber juntos; vamos a cantar y bailar juntos; y vamos a reír y llorar juntos – así que nuestros hijos y los hijos de nuestros*

---

<sup>1</sup> Queremos reconocer la contribución significativa al curso y a este artículo el que esta Bienvenida al País pueda ser compartida en la lengua del pueblo Kurna quienes son los custodios de la tierra en la cual el curso se lleva a cabo.

*hijos puedan sentir el aire y la brisa; así que puedan encontrar abrigo en la tormenta y resolana en la lluvia.*

*Les pedimos a los ancestros Kaurna s y al sol; la luna y las estrellas que nos abracen de tal manera que todos nuestros hijos puedan sentir el calor de una nueva fogata, la cual nosotros hoy, hemos creado para ellos. Gracias y suyos en la unidad...” Katrina– hija primogénita – y el fuego uno.*

Como fundamentación del contenido y la enseñanza del Diplomado en Aproximaciones Narrativas para la Pueblo Aborígen (Consejería Grupal y trabajo de Comunidad) acerca del que estamos escribiendo, ahí existe el terrible legado de la historia de colonización de Australia y el decomiso de los Aborígenes Australianos (Perkins & Langton, 2008). Desde la primera invasión del siglo 18<sup>th</sup> los asentamientos europeos, la riqueza de la cultura más antigua continua en la tierra fue fragmentada y en muchos lugares, diseminada. Desde la conquista a través de las eras de ‘protección’, ‘integración’ y ‘asimilación’, las políticas gubernamentales respondieron al ‘problema Aborígen’ con la anticipación de que la cultura Aborígen algún día ya no existiría. Bajo la mirada de la asimilación, las políticas de remoción de los niños de sus familias y de criarlos en instituciones blancas, algunas veces a miles de millas de su familia y comunidad fueron introducidas y por décadas enforzadas por la fuerza. Estas instituciones muchas veces fueron sitios de abuso y violencia emocional y física e invariablemente fueron sitios para borrar el lenguaje intencionalmente, de la cultura y de la conexión con la tierra. Cada familia Aborígen en Australia tiene algún contacto con algún miembro de la familia a los que se les conoce como la Generación Robada, y las consecuencias que continúan de esa era hoy se evidencian en la enorme disparidad en todas las medidas de salud y bienestar entre los Australianos Aborígenes y no-Aborígenes.

El foco del curso entonces, es la enseñanza de las habilidades de la aproximación Narrativa en el contexto particular de responder a esta historia. Se ofrece un marco de referencia para la práctica a los trabajadores de la salud Aborígenes que localiza la experiencia del presente de muchas comunidades Aborígenes como una consecuencia del trauma de la colonización, desposesión y el impacto presente del racismo, y a la vez poniendo resaltando las historias de sobrevivencia y de resistencia en ambos niveles cultural y personal. Desde la perspectiva de la Narrativa son estas historias de sobrevivencia y resistencia, y las habilidades y conocimientos locales lo que constituye la sobrevivencia los conforman el corazón de este curso.

Una complejidad subyacente y siempre-presente en esta labor nuestra localización como maestros que también son miembros del grupo colonizador que está históricamente implicado a lo que han sido sometidos los Aborígenes Australianos, y a lo que han tenido que encontrar maneras de responder y de sobrevivir. Nosotros continuamos teniendo un lugar de privilegio en este contexto a través de nuestra localización social en cuanto a la raza. El reconocimiento de esta posición, y el responder a las historias que se cuentan en las que estamos implicadas/os como parte del grupo dominante, forma una matriz de reflexión que continúa dándole forma a nuestra práctica de enseñanza, y en la que estamos apoyados por el entendimiento y los principios de la responsabilidad cultural (Tamasese, 2001; Waldegrave C, Tamasese K, Tuhaka F. and Campbell W (2003).

El curso de Diplomado ha sido identificado por las comunidades Aborígenes a través de Australia como un programa relevante de entrenamiento práctico para los Trabajadores de la Salud (Howsen, 1995; Aguis, 2009). El significativo y largo proceso de consulta con las comunidades, el liderazgo de las personas Aborígenes incluyendo a Rosie Howsen<sup>i</sup> y Aaron Williams<sup>ii</sup> en el desarrollo e implementación de este curso, y la propiedad continua del mismo por la organización comunitaria de los Nunkuwarnin Yunti<sup>iii</sup> provee una fundamentación sólida para el entrenamiento.

Al hablar y escribir seguimos la guía que usan los Aborígenes Australianos utilizados en los servicios de salud controlados por la comunidad de los Nunkuwarnin Yunti en la cual el curso es implementado, y se reconoce el uso de Indígenas Australianos como el nombre preferido por otros grupos y organizaciones comunitarias. A través de este trabajo nosotros describimos a los trabajadores de la salud Aborígenes quienes tomaron el programa de entrenamiento de dos años como los “participantes” en lugar de estudiantes para reconocer las posiciones múltiples que ocupan en su vida.

## **La Pedagogía Narrativa**

Los principios y prácticas de la terapia narrativa (White y Epston, 1990; Epston, 1999; White, 1991, 2002, 2003, 2007) son fundamentales para la pedagogía que hemos estado discutiendo. No nos hemos propuesto proveer una descripción completa de la aproximación narrativa en este trabajo; en vez de eso deseamos explorar como las prácticas se utilizan en el entrenamiento. En resumen, estamos trabajando con las historias que las personas tienen de sus vidas, por que a través de las historias que le dan sentido o crean significados de su experiencia. Las historias no se consideran como fijas o hechas, sino como construidas a

través de interacciones relacionales y negociaciones de significado que se realizan dentro del contexto socio y político de la vida.

En el contexto de múltiples sitios de entrenamiento, nuestra práctica de enseñanza ha venido evolucionando hacia lo que llamamos tentativamente una ‘pedagogía narrativa’, y vemos una aplicación particular de esta aproximación en el escenario de este curso para los Trabajadores Aborígenes de la Salud. El término ‘pedagogía narrativa’ captura para nosotros una consideración medular que le da forma a nuestra enseñanza – la consideración del aprendizaje como un proyecto de identidad. La enseñanza involucra a los participantes en el ‘historizar’ su sentido personal e identidad profesional, y los localiza en un contexto social y político. Vemos al aprendizaje como un proceso de llegar a tener historias diferentes y esperamos que estén más llenas o ‘ricas’ de la persona en relación con lo que se ha estado pensado.

La aproximación a esta pedagogía involucra participar activamente en la creación de significados desde el inicio, elaborando desde las experiencias personales que llaman la atención a los aspectos del entrenamiento que cambian la identidad. Pensamos en como el aprendizaje puede ser historizado y buscamos oportunidades para que las habilidades que están siendo exploradas en el entrenamiento se retomen en líneas de vida de los propios participantes o de su trabajo. El aprendizaje de las habilidades de la aproximación narrativa es el foco central, pero el aprendizaje se sitúa en la experiencia y para fomentar un sentido de agencia en los participantes en el uso de las prácticas narrativas, es congruente con esta aproximación el reflexionar acerca de estas experiencias e historizarlas. La comprensión de nuestra aproximación de enseñanza ofrece apoyo para responder a la complejidad del impacto particular de la colonización y el racismo al interior del espacio de aprendizaje.

Los participantes del curso enfrentan el trabajo con situaciones extremadamente complejas incluyendo aquellas de violencia familiar y comunitaria, problemáticas de salud mental, abuso de drogas y alcohol, trauma debido a pérdidas o duelo. Desarrollar habilidades prácticas para responder a estas problemáticas inevitablemente requiere que los participantes conecten con sus propias experiencias o las de su familia o las de su comunidad en estos asuntos, lo que significa que los efectos de la colonización se sienten frecuentemente en la sala. En estas circunstancias nos llaman como facilitadores a responder al sufrimiento o malestar de los participantes, o a su tristeza o enojo por estas consecuencias actuales de la colonización, y al mismo tiempo necesitamos proveer un contexto para el aprendizaje donde se puedan desarrollar las habilidades que serán de utilidad para ellos in su trabajo. Al hacer esto estamos retomando todas las prácticas de la Aproximación Narrativa. Nos encontramos

con la pedagogía narrativa de historizar la experiencia para poder facilitar un viaje en el aprendizaje del que los participantes frecuentemente comentan que se vuelve para ellos, un viaje de ‘sanar’.

### **Pedagogía en un Contexto Socio-político**

Varias consideraciones significativas le dan forma a nuestra pedagogía en relación a poner atención al contexto socio-político del aprendizaje. Tomando en cuenta los puntos críticos de la pedagogía crítica (Freire, 1998; Gore, 1993) nos permite situar a nuestra enseñanza como prácticas cuya intención es interrumpir un sistema de opresión particular situado un momento histórico. Mucho de nuestro trabajo como terapeutas y en contextos comunitarios en un periodo de veinte años involucra el trabajo con grupos que están siendo marginalizados a través de varias formas de opresión incluyendo el trauma. La terapia Narrativa (White, 1991, 2002) provee una base práctica que nos apoya a localizar a nuestro trabajo de enseñanza dentro de la política de la experiencia, y atender a la realidad de la historia de la colonización y la desposesión de los Indígenas Australianos, y el impacto continuo de esto es las generaciones actuales. Nosotros consideramos que el viaje del aprendizaje que emprende por ambos los participantes y nosotros como una respuesta política a ese contexto. Nos involucramos con una pedagogía que involucra el identificar y hacer visible a los discursos dominantes que están en juego y los sesgos y prejuicios sobre los cuales éstos están contruidos. Un examen de la construcción de la identidad, de las estructuras de la salud mental y la familia, resalta la hegemonía de los modelos psicológicos occidentales, lo que nos requiere a nosotros como maestros/as el luchar con el conocimiento profesional que ha sido parte del proceso de colonización. Este involucra el ser transparente acerca de quienes se beneficia con esas relaciones de poder y nuestro papel en esto y en el cuestionamiento de las realidades y prácticas aceptadas. Lo más importante es el que se requiere el poner en el centro a las voces, conocimientos y experiencia previamente marginadas, de manera que las construcciones Aborígenes de salud y de salud mental sean abrazadas en nuestra enseñanza y que se reconozcan por el grupo como as conocimientos importantes con los cuales vivir.

Nosotros continuamente encontramos causas para identificar el privilegio que se nos ha otorgado únicamente a través del color de nuestra piel. Mientras los participantes comparten historias de sus luchas cotidianas con el racismo, particularmente racismo institucional dentro de los lugares de trabajo, es evidente nuestra posición como maestros no-Aborígenes quienes nos beneficiamos con esas relaciones poder. Escuchamos de la marginalización continua que

ocurre en lugares públicos en los cuales aún en la Australia de hoy, una persona Blanca es probable que no se sentaría junto a una persona Aborígen en el camión, o es probable que se les sirva primero en una tienda. Escuchamos historias de hombres jóvenes Aborígenes a los que se les maltrata constantemente por la policía, y de las personas tradicionales que no hablan inglés a las que se deja sin atender en los hospitales. Comentan historias regularmente de la muy alta representación de hombres jóvenes Aborígenes en prisión y de la pérdida de gente joven a través del suicidio. Nosotros escuchamos muchas, muchas historias de las muertes de seres queridos. Acá es donde nuestro privilegio es más aparente puesto que actualmente en Australia existe un diferencia de 17 años entre la expectativa de vida de Australianos Aborígenes y no-Aborígenes. Tomando en cuenta que la mayoría de los participantes traerán con ellos al aula alguno o todas estas experiencias, una consideración continua es el hacer un balance entre las necesidades de tiempo y espacio in el cual dar una response adecuada.

No está dentro del panorama de este trabajo el discutir en detalle las influencias que fundamentan nuestra pedagogía, sin embargo su omisión es una tensión con la que luchamos. Para nosotros es importante el resaltar el claro impacto que han tenido un rango de autores, (Moreton-Robinson, 2000; Freire 1998; Hooks, 1989; Tamasese, 2001; Waldegrave et al, 2003) colegas maestros, y las experiencias terapéuticas en nuestra aproximación pedagógica. La historia de nuestras consideraciones de género y de responsabilidad cultural y del localizar a la educación dentro de un contexto influido por el poder, la política, la historia y la cultura proveer de un lente a través del cual podemos hacer un escrutinio de nuestra práctica.

### **Ser Blanco**

En su libro *Hablando hacia arriba a la Mujer Blanca: Mujer Indígena y Feminismo*, Aileen Moreton-Robinson describe un relato vívido del punto de vista Indígena dentro del feminismo Australiano (Moreton-Robinson, 2000). Dentro de otros retos Moreton-Robinson resalta las maneras en que la percepción y el conocimiento nacen de la posición social que uno ocupa, haciendo la clarificación de que todas las posiciones tan solo pueden ofrecer un ‘conocimiento parcial’. El conocimiento parcial que proviene de nuestra posición como una mujer feminista blanca con privilegios de clase, lo cual nos promueve a hacer visible ese ser blancas y los privilegios asociados a esto. Con esto viene la responsabilidad que tenemos de dirigirnos a los efectos de estas relaciones de poder dentro del curso.

Algunas de las maneras en que retomamos el reto de identificar ese ser blanco/a como una categoría que solo tiene un conocimiento parcial, es el reflexionar acerca de nuestro trabajo al hacernos preguntas como: ¿Qué pasos tomamos en nuestra enseñanza para hacer explícitas las tradiciones históricas y culturales que le han dado forma al conocimiento dominante del currículum occidental, al contenido y a la evaluación? ¿Qué pasos tomamos en nuestra enseñanza para preguntar acerca de, reconocer y privilegiar el vasto rango de conocimientos Indígenas representados entre los participantes de course? Cómo continuamos reflexionando en nuestra enseñanza y nos preguntamos “¿Cuáles de mis presuposiciones están basadas en la cultura? ¿Cómo creamos continuamente espacios para la expresión informada de la colección de conocimientos Aborígenes durante el entrenamiento de dos años en maneras que contribuyan al desarrollo de habilidades? ¿Qué pasos tomamos para preguntar acerca de y para ser abiertos a la retroalimentación de los colegas Aborígenes y con los participantes del curso en relación a los efectos de nuestra posición como maestra blanca, mujer, clase media, feminista?

### **Responsabilidad Cultural**

La atención a cuestiones de justicia cultural es un camino constante y nosotros continuamos estando involucrados activamente en colaboraciones de responsabilidad (Hall, 1996) a través de las culturas en las cuales participamos en revisiones regulares del curso en conversación con el curso Aborigen, los coordinadores, facilitadores/ras y colegas, y las implicaciones de esto le dan forma a cada uno de los aspectos de la posición que tomamos como maestros no-Aborígenes. Taimalieutu Kiwi Tamasese, uno de los creadores de la aproximación de Just Therapy que ha inspirado nuestro pensamiento acerca de la responsabilidad dice, “Yo no creo que es posible el trabajar a través de las culturas o trabajar con temas de género y de justicia cultural sin una colaboración significativa de responsabilidad. Nosotros requeriremos monitoreo y retroalimentación – de una manera que nos apoye a tomar los siguientes pasos.” (In Yuen & White, 2007. p. 105).

Durante los 10 años de historia del curso, los papeles de ambos maestros Aborígenes y no-Aborígenes han sido clarificados a través de la colaboración significativa. Nosotros mantenemos un compromiso hacia la co-facilitación, con la expectativa de que en cada unidad habrá un facilitador Aborigen y no-Aborigen. Los/las maestros/ras Aborígenes contribuyen a través de todas las unidades y son facilitadores en secciones del curso que se enfocan directamente en la experiencia cultural. Nosotros sabemos que el examinar nuestra



enseñanza y ser capaces de reflexionar y aprender a lo largo del camino requiriere una colaboración con los/las colegas Aborígenes de la que no podemos prescindir. Algunas de estas colaboraciones ahora se expanden décadas y continúan contribuyendo a encontrar nuevas maneras a través del lenguaje, cultura y género y esto nos sostiene en nuestro trabajo.

Desde el inicio de este curso hemos hablado acerca de nuestra intención de apoyar las metas educativas de los participantes que deseen volverse maestros y estamos activamente involucrados con graduados anteriores en su papel de co-facilitadores con la meta de que en el futuro la facilitación será realizada por practicantes/maestros de Narrativa Aborígenes.

### **Respondiendo a los retos y a la complejidad**

Algunas veces se necesita llamar rápido a las colaboraciones de responsabilidad que hemos desarrollado pues puede haber un dilema, crisis o alguna cuestión que salga durante la enseñanza que requiere una respuesta cultural inmediata. El privilegiar a las prácticas culturales, y la seguridad cultural del grupo, asegura nuestro compromiso a hacer una pausa en la enseñanza por el tiempo que sea necesario para involucrarnos con un rango de respuestas posibles. La respuesta puede tomar la forma de hablar juntos, ‘contando historias’ con todo el grupo, o en pequeños grupos o como grupos de hombres o grupos de mujeres. El aprendizaje para nosotros es el priorizar tiempo responder a las complejidades, el hacer visible el aprendizaje y entretenerlo con la enseñanza. Reuniones se pueden convocar entre los facilitadores del grupo para discusiones más extensas posterior a la enseñanza para analizar a fondo complejidades particulares. En dichas circunstancias es nuestra intención para el grupo de enseñanza el llegar a una respuesta colectiva en lugar de una individual hacia cualquier complejidad, preocupación o nuevos conocimientos.

### **Liderazgo Cultural y el papel de los/las consultores/ras culturales.**

Llamando a las/los consultores/ras culturales durante y mientras se enseña se ha convertido en una característica de nuestro trabajo para desarrollar colaboraciones Aborígenes y no-Aborígenes y es un elemento que transforma la experiencia de todos en el curso. En particular en momentos de una pérdida familiar, duelo, y pérdidas significativas en la comunidad que impactan en la Habilidad de los participantes hacia el aprendizaje formal. *“La voz voló como fuego. La energía estaba cambiando en el cuarto y el foco que estaba directamente en el tema de la enseñanza comenzó a cambiar. Un participante se paró y salió del cuarto, regresó algunos minutos después a hablar con otro.... expandiendo la voz....*

*lágrimas, sollozos.... noticias de lo inesperado la muerte de un miembro de la comunidad muy querido y respetado. Todas las pérdidas en la comunidad Aborígen impacta a los otros y hay muchas pérdidas. Esta mañana la muerte de una mujer Aborígen quien era hermana, amiga y tutora, estimada cantante y compositora, sobreviviente, activista y eso dividió más al grupo.*

*Yo paré la clase. Reconociendo ese evento significativo...le pedí al grupo que se quedara en el aula y di los pasos que necesitaba para ceder la clase a un líder mayor comunitario. Yo he aprendido a poner atención, para parar a medias, para consultar y abrir un campo para el conocimiento Aborígen, ritual y la ceremonia. El liderazgo necesita cambiarse en tiempos como éste.*

*El coordinador de Curso hizo llamadas telefónicas, se consulto a los Mayores, se siguieron los protocolos culturales y se puso en práctica un plan para responder a toda la confusión y preocupación que emanaba. Durante las dos horas siguientes y dentro de la ceremonia de fumar y el círculo de la palabra, se dieron al grupo poderosos mensajes para sanar. El bienestar se compartió, la claridad acerca de como proseguir se encontraron y se hizo un plan para hacer una transición hacia la agenda de enseñanza.”*

### **Re-trabajando el lenguaje.**

El lenguaje es un medio poderoso que rápidamente fomenta una sensación de inclusión, exclusión, entendimiento o “de no entender”. Cuando los participantes llegan al Diplomado de dos años como amplio rango de experiencias de aprendizaje previas el poner atención a nuestro lenguaje, particularmente lo relacionado con el desarrollo de habilidades de la aproximación narrativa es crucial. Pam nos recordaba frecuentemente que su última educación formal había sido cuando tenía 14 años, Helen había completado estudios de secundaria, Malcolm nos recordaba que sentía falta de confianza como aprendiz y Ken trae consigo el estatus y las responsabilidades que acompañan su papel como líder y un hombre iniciado. Muchos de los participantes hablan más de un lenguaje y el Inglés puede ser un segundo o tercer idioma así que estamos interesados en re-trabajar el lenguaje para explorar significados que funcionen bien a través del grupo. Cuando se da información de nuevos temas paramos para pedirles a las personas que revisen nuestro uso del lenguaje. Nosotros invitamos a los/las participantes a desconstruir el lenguaje a través de preguntas como: ¿Cómo describirías lo que he estado diciendo? ¿Qué preguntas tiene acerca de la manera en que estoy describiendo este tema hasta ahorita? ¿Cómo te parecen a ti las palabras que estoy

usado y para tu trabajo? ¿Si describieras de otra manera lo que he estado describiendo en tus propias palabras cómo lo dirías?

Las conversaciones que emanan de re-trabajar el lenguaje son usualmente energetizantes, algunas veces retadoras y casi siempre no guían para llegar a nuevos significados. Estos descubrimientos son documentados en el pintarrón y se ponen a disposición para añadirle a un glosario re-trabajado de términos explorado durante el entrenamiento.

## **Conocimientos y Prácticas Culturales Aborígenes como Centrales a la Pedagogía**

Un principio central de nuestra enseñanza es que los/las participantes traen consigo una diversidad de conocimientos y prácticas de vida que son influidas por la culture, y en este curso, el Conocimiento Cultural será privilegiado por encima de otros saberes. Nosotros no vemos a la “Culture” como una entidad singular, fija, sino como una observación de la vida tradicional y contemporánea y de las maneras en que las culturas Aborígenes responden y se adaptan al cambio. La intención aquí es el desarrollo de descripciones ricas de las historias que frecuentemente pasan sin ser narradas; las historias que han estado subyugadas a través de los efectos continuos de la Colonización, y las historias de la Culture Aborígen que quedan marginalizadas a través del impacto continuo del racismo. Se resaltan las historias de ‘cuidados y compartir’, del respecto a los ancianos, de la importancia de la familia, de una concepción del mundo que es de inter-conexión en vez de aislamiento que han sido transmitidas por generaciones y reiteradas en las mesas de las cocinas. Se explora la sabiduría cultural Antigua que se expresa en las historias del Soñar<sup>iv</sup>. Claramente, el conocimiento de que las historias dan forma a las experiencias de vida no es un conocimiento nuevo para muchas personas Aborígenes, quienes identifican la importancia de las tradiciones orales en las cuales hay una apreciación fina de cómo las historias moldean la vida la cual se remonta a muchos miles de años.

Muchas veces el compromiso de resaltar las historias del Saber y práctica Cultural en la diversidad nos lleva a los/las maestras no-Aborígenes al límite de lo que nosotros sabemos de nuestras propias tradiciones culturales. Nosotros regularmente entramos a lugares de creación de significados que no nos son familiares y nos volvemos parte de las conversaciones en las cuales conocimientos o saberes nuevos y diferentes se están formando. El predominio del individualismo de las aproximaciones occidentales blancas sobre la vida es un ejemplo de la manera en que nuestros propios conocimientos asumidos son

frecuentemente retados. El uso del humor para desviar lo pesado de algunos tópicos de la enseñanza es una estrategia para manejar la situación que está siempre presente y que se identifica como una herramienta de sobrevivencia para muchos de los/las participantes. Nosotros hemos venido a apreciar la importancia que tiene el que nosotros también entremos en el espacio que provee el humor, aún cuando nuestra posición tiene un lugar distintivo y diferente en este espacio. A nosotros se nos invita a entrar y tenemos cuidado de no invitarnos nosotros mismos.

La práctica o intersección entre participante, maestro/a y lo que se crea a través de los saberes culturales frecuentemente genera un chorro de energía, entusiasmo y posibilidad dentro del contexto de aprendizaje. Para ser fieles a nuestra intención de poner en una posición central en la pedagogía a los saberes culturales Aborígenes nosotros constantemente nos preguntamos: ¿Qué podemos hacer para facilitar el compartir los saberes Aborígenes Australianos en el curso? ¿Cómo pueden estos saberes entretenerse con el componente de las habilidades en el entrenamiento? ¿Cuáles habilidades de la aproximación narrativa ocupamos para proveer una audiencia para el reconocimiento completo de los saberes y prácticas Aborígenes?

## **Prácticas Culturales**

### **Ceremonia de Fumar**

Nos paramos en un círculo afuera en el patio bajo un cielo azul claro para la Ceremonia inicial de Fumar para el recibimiento de nuevos estudiantes al curso de narrativa. El potente olor del humo de los arbustos de sal nos envuelve a todos en ráfagas y nos lleva y nos alza hacia un viaje de lo que está por venir. Moogy es un hombre Ngarrindjeri<sup>2</sup> y el más anciano cultural del curso; él está conduciendo esta Ceremonia de Fumar como lo hará al principio y al final de cada segmento de enseñanza. Él llama a los ancestros de esta tierra a ofrecer protección y cuidado para los/as participantes y para darle la bienvenida a este espacio. Él también honra y reconoce a los ancestros de cada uno de los/las participantes y les pide que estén aquí y que protejan y apoyen a cada uno de ellos mientras están lejos de sus casas.

Los/las participantes han venido de todas partes de Australia, Norte, Sur, Este y Oeste. Moogy honra y reconoce las direcciones del abanico de Saberes Aborígenes mientras abanica

---

<sup>2</sup> Ngarrindjeri es una nación Aborigen de 18 grupos lingüísticos quienes ocupan, y todavía habitan, las áreas del Bajo Murray, Coorong y Lagos del Sur de Australia.

el recipiente de Madera de las plantas secas de su país, el Coorong, con una larga pluma de pelícano – su tótem.

Cada persona es bañada y limpiada por el humo y una sensación de paz y bienvenida invade al grupo.

### **Círculos de la Palabra.**

Participantes & maestros/as se reúnen adentro, en un Círculos de la Palabra que Moogy facilita. Como un Anciano el habla primero.

*“Este curso involucrará el poner junta a la culture con las historias. Todas las historias que pongamos juntos. Nuestra cultura es la parte más fuerte de nosotros. Mi experiencia es que cuando tú escuchas a las personas ahora y después puedes obtener historias. Esto es lo que hace una diferencia.*

*Yo espero que frecuentemente hagamos el círculo de la palabra en el curso. Es importante estar pidiendo a tus ancestros que estén ahí contigo, mientras tú estudias, te mantienes balanceado, que estén contigo mientras aprendes. Yo he aprendido que es importante el estar conectado con la historia y que las experiencias y saberes que todos traemos son parte de lo que aportamos al curso.”*

La pluma se pasa al rededor y cada participante la sostiene mientras se presentan, diciendo de donde vienen y cuales son sus esperanzas de este viaje de dos años para obtener el Diplomado en Aproximaciones Narrativas. Se evocan los nombres de los grupos familiares y de las naciones tan antiguos como la tierra: Ngarrindjeri, Wiradjuri, Yorta Yorta, Gunditjmarra, Wolaroi, Adnyamathanha, Waramunga.

Los círculos de la palabra son una característica regular del curso e involucra el crear un espacio cultural en el cual los Ancianos toman el liderazgo y los participantes del curso y las/los maestros son invitados a hablar, escuchar y compartir historias. Durante el primer círculo de la palabra Moogy invita a los/las participantes a hablar acerca de las esperanzas que ellos/as y sus comunidades tienen de unirse al entrenamiento de dos años. Como maestros/as, tenemos permiso para tomar notas de tal manera de recoger esas esperanzas para presentárselos al grupo como un Documento de Identidad.<sup>v</sup>

En el siguiente extracto, algunos participantes del Diplomado de 2006 compartieron las esperanzas que tenían para el Curso:

*“Yo espero que podamos sentarnos todos y ayudarnos. Es importante para mi el poder ayudar a mi gente. Yo he visto mucho dolor y se que no tomamos mucho tiempo para*

*sanarnos. A mi me gustaría ayudar a muchas personas a poder liberarse de su sufrimiento. Cuando escucho a los jóvenes hablar acerca del suicidio yo quiero ser capaz ayudarles.”*

*“Es realmente importante para mi el encontrar maneras de apoyar a las familias Aborígenes para que sean fuertes.”*

*“Yo espero poder tener una mejor comprensión de los procesos narrativos. Veo muchos problemas incluyendo el del suicidio, oler el petróleo y violencia afectando a nuestra gente. Yo quiero ser un modelo y un líder en nuestro clan y especialmente para los hombres Aborígenes. A todos nos lastiman estas cosas y yo quiero hacer la diferencia.”*

*“Yo estoy abierto a la experiencia de aprendizaje. Yo espero que el venir a este curso me dará habilidades para ayudar a las personas. Mi sueño es trabajar con hombres y mujeres bajo custodia y en lugares de transición.”*

*“Para mi este es un viaje personal que está combinado con el trabajo que hago. Yo quiero hacer todo lo que está de mi parte para hacer que el viaje de otras personas se un poco más fácil.”*

## **Una Pedagogía Influida por las Prácticas Narrativas**

### **El aprendizaje como un proyecto de identidad**

Conjuntamente al utilizar habilidades de terapia narrativa en su trabajo, los/las participantes llegan a tener descripciones más ricas de su vida profesional y de su identidad cultural y posibilidades más ricas para tomar acciones de acuerdo con esto. Lo/as Participantes llegan a este curso con historias acerca de si mismos como aprendices, como trabajadores de la salud, como miembros de familia y de la comunidad. Algunas veces estas historias son alentadoras y otras veces son historias de identidad poderosamente negativas y actúan para interrumpir las habilidades de lo/as participantes’ para involucrarse con el material o con tareas particulares de aprendizaje. En respuesta a esto nosotros los/las invitamos a hacer una pausa y reflexionar sobre esas historias. Localizamos estas dificultades tomando en cuenta de los contextos de vida en los cuales han sido formados. Se buscan lugares que puedan constituir puntos de protesta o de resistencia para estas historias marginalizantes como una apertura hacia algunas historias preferidas que de ahí puedan desarrollarse. Durante momentos cruciales en los que se dan cuenta de esos descubrimientos durante el curso del entrenamiento, nosotros consideramos como estos pueden volverse perdurables; nosotros animamos la especulación acerca de cómo esos descubrimientos se pueden llevar a cabo en la vida o el trabajo de los/las participantes. Se reconocen dichos

descubrimientos, se historizan y se localizan dentro de la historia utilizando las habilidades que están siendo redesarrolladas durante el curso.

El grupo frecuentemente se vuelve una audiencia poderosa para ellos mismos<sup>vi</sup> puesto que como participantes constantemente reflexionan acerca de sus propias vidas en maneras que llevan la atención a los aspectos de llevar este curso que permiten cambiar la identidad. Historias Colectivas grupales se desarrollan mientras los vínculos entre individuos se hacen más visibles y estas historias se experimentan como la validación de prácticas y saberes culturales.

El Entrenamiento que ofrece a los/las participantes la oportunidad para un desarrollo “rico de la historia” (White, M 2007. Página 61) significa que las practicas de la Terapia Narrativa que son relevantes en las conversaciones terapéuticas también están disponibles para ser utilizadas en la enseñanza. Estas prácticas apoyan nuestra intención de dejar en las personas más conocimientos acerca de su trabajo y más habilidades para hacer uso de este conocimiento en la práctica de su trabajo y en sus vidas.

### **Respondiendo a las consecuencias del trauma**

Mientras se pone un foco constante en las habilidades y conocimientos que las personas traen al curso, también se ha tenido un interés en la apreciación del impacto continuo de la compleja historia socio-política y las experiencias de trauma que le han dado forma a ambos pasado y presente de la injusticia social. Estas historias están presentes continuamente a través del viaje del aprendizaje de la narrativa. Reflexionando acerca de su papel como Coordinadora del Curso, dice Ginny Slattery<sup>vii</sup> :

“Hay un entendimiento de que el mismo entrenamiento en narrativa facilitara un profundo camino de aprendizaje que afecta aspecto emocionales, psicológicos y espirituales de la vida de los/las participantes. Casi todos los/las participantes en alguna etapa de los dos años de recorrido, y frecuentemente más de una vez, confrontará aspectos dolorosos e historias traumáticas relacionadas con su identidad y experiencia de vida. Muchos de ellos/as re-examinarán las maneras habituales en las que se perciben a sí mismos/as y sus contextos; y comenzarán a cuestionar profundamente algunas de las cosas que esta pasando a su alrededor, y comenzarán un proceso de sanación que involucrará algunas veces retrocesos. (Ginny Slattery, personal communication, Feb 16<sup>th</sup>, 2011)

El grupo<sup>viii</sup> de enseñanza de narrativa ha respondido a estas circunstancias particulares al darle forma a la estructura y contenido del curso así de no involucrarse en experiencias que

pudieran ser re-traumatizantes para los/las participantes (White, 2003). Como docentes regularmente caminamos una línea fina entre responder “terapéuticamente” a la problemática que “se presenta”, y facilitar las tareas de aprendizaje inmediatas. Nosotros nos movemos para atrás y adelante de esta frontera para historizar experiencias de marginalización y de trauma mientras enseñamos al mismo tiempo las habilidades y practicas que están disponibles en la aproximación narrativa para responder a estas experiencias. De esta manera la barrera entre el entendimiento y el dar una respuesta terapéutica a cuestiones dolorosas presentadas se subsume a la tarea total del desarrollo rico de la historia de ambos, el entendimiento que tienen los participantes de sí mismos como trabajadores de la salud, y el desarrollo rico de la historia de su experiencia de las prácticas narrativas en las que están siendo entrenados.

### **Reuniendo Habilidades y conocimiento**

El reunir las habilidades Aborígenes y el conocimiento es una práctica pedagógica fundamental que da forma continua a la enseñanza (White, 2003). Una de las formas en que esto se hace es el que los/las participantes respondan en pequeños grupos a esta clase de preguntas:

Piense en alguna forma de ‘manera de hacer’ que UD tiene, o algo que UD hace, o un dicho familiar, o algunos pensamientos que le llegan cuando los tiempos se ponen difíciles: ¿Podría decir algo acerca de a habilidad o manera de hacer o dicho en el que te apoyas cuando las cosas se ponen difíciles? ¿Cuál sería un ejemplo pequeño de la vida diaria de un momento en el que tuvo que usar esta manera de hacer o habilidad o dicho o conocimiento, y cuente que diferencia hizo para UD o para otros? ¿Cuál es la historia de esta habilidad o conocimiento? ¿Dónde y cuándo la aprendió y de quién la aprendió? ¿Puede decir algo acerca de su relación con esta persona o las personas de las cuales aprendió esta habilidad? ¿Qué significaría para ellos/ellas el verle a UD usando ese conocimiento? ¿Cómo podría este conocimiento ser de utilidad en el manejo de las cosas en el futuro?

Uno de los facilitadores frecuentemente hará un registro o recolectará estas historias para crear un documento que pueda ser leído al grupo y compartido con otros grupos. Tales documentos de identidad pueden entonces formar la base para la práctica conocida como Ceremonia Definicional en donde hay un re-contar particular de la historia original a través de la experiencia del reconocimiento de una audiencia (White, 2007; Russell & Carey, 2005). Lo que emerge son conocimientos y habilidades de vida recolectadas como temas tales como Espiritualidad; Aprendiendo de las mujeres mayores; Manejando el estrés y relajándose;



Usando el humor para llevarla bien; Ayudándose entre todos; Aligerando el peso. Estos temas pueden ser compartidos y celebrados con una audiencia que apoya y reconoce.

El formato establecido para nuestra pedagogía es uno que tiene una parte influida por nuestra participación en eventos comunitarios informados narrativamente a través de los años. Estos eventos comunitarios han llegado a ser llamados ‘Reuniones’ y una práctica central de estos son las oportunidades para las personas para estar juntos en una reunión de habilidades y conocimientos en el grupo. La documentación de conocimientos alternativos es un aspecto particular de este trabajo que vemos que contribuye al aprendizaje en el contexto del curso. Teniendo el reconocimiento de que los/las participantes vienen con el conocimiento y la habilidad de vida y utilizando esto como punto de partida crea un fundamento de sabiduría y experiencia compartidas sobre la cual puede realizarse mayor exploración de las prácticas narrativas (Carey, 1998; White, 2003).

### **Enseñando discurso y desconstrucción**

“La desconstrucción de la auto-narrativa y los saberes culturales dominantes en que las personas creen y la desconstrucción de las practicas del self y las relaciones que son culturalmente dominantes...” (White, 1991, p.27) forman un elemento continuo de este curso. El cuestionar ideas y prácticas que se dan por sentadas se integra a través del mismo, pero el tema del discurso y la desconstrucción es invariablemente una sesión vívida. Se realiza un ejercicio de desconstruir imágenes del día de los periódicos o revistas. Cada pequeño grupo explora preguntas tales como: De que trata el mensaje ‘¿Cómo debes estar en el mundo que se publicita en esta imagen? ¿De dónde viene esa idea o creencia? ¿De quién se esta privilegiando la experiencia de vida en esta idea o creencia? ¿Las experiencias de quien están siendo socavadas o ignoradas? ¿Cuáles son algunas de las maneras en que has protestado o resistido esta idea o creencia?

La conversación dentro de los grupos pronto se hace muy ruidosa hay frecuentemente una mezcla inicial de júbilo, indignación y tristeza cuando los/las participantes se dan cuenta de la maneras en que han sido embaucados por las tecnologías del poder invisibles, y como están extendidas las prescripciones de ‘normalidad’, y que tan alejados de su propia realidad. Aquí el humor puede ser visto como una práctica de resistencia o protesta. Hay también una liviandad que algunas veces viene cuando participantes de manera individual escuchan que nos están solo siendo capturados por ideas prescriptivas de como ‘deben ser’. El ánimo

cambia y se teje en la conversación cuando la importancia de lo que se está exponiendo lleva a ellos y los modos de trabajar que tiene el poder se hacen visibles.

### **La metáfora del viaje**

La metáfora del viaje nos ha sido útil como un mapa para orientar a los participantes en el proceso de aprendizaje. Hemos aprendido de participantes anteriores que la metáfora del viaje tiene una fuerte conexión con aspectos de la cultura. “Este es nuestro modo de hacer las cosas” frecuentemente dicen los participantes “... nosotros siempre somos un grupo. Viajamos juntos como un grupo”. Como maestros/maestras invitamos a los/las participantes a poner el foco en lo que cuesta embarcarse en un viaje de dos años en la compañía de otros. Como parte de este entendimiento de lo que es el viaje, involucramos a los/las participantes en la reflexión de las personas significativas quienes viajaran con ellos/ellas durante estos dos años. Los cuales pueden ser personas quienes estén todavía presentes en sus vidas o pueden ser personas o ancestros que no estén presentes físicamente, pero quienes les ofrecerán apoyo y mantenimiento durante el viaje.<sup>ix</sup> (White, 2007; Russell y Carey, 2005). Estas prácticas están basadas claramente en el entendimiento de la construcción social de la identidad y están vividamente expresadas en las concepciones de identidad Aborígenes.

El final del viaje está marcado con un ritual de reconocimiento durante la ceremonia de graduación a la que asisten colegas, familia y seres queridos. El reconocimiento aparentemente más significativo sin embargo, tiene lugar en la unidad final del curso en el Reuniendo los Hilos. Esta unidad se lleva a cabo en los dos días previos a recibir públicamente los diplomas cuando los/las participantes tienen la oportunidad de dar voz a aquello que un grupo describió como “el diploma que llevamos en nuestros corazones... esto es, la conexión con todos en el grupo. Todos Uds. son familia”.

### **Reuniendo los Hilos**

En este artículo hemos explorado las maneras en que nuestra manera de enseñar terapia narrativa en un diplomado para los trabajadores Aborígenes Australianos de la salud ha sido influida por el conocimiento cultural Aborígen y ha sido influido por los principios de la responsabilidad cultural en el contexto socio-político. Un foco de nuestra exploración ha incluido una descripción de las prácticas de la enseñanza que han sido influidas por la pedagogía narrativa en la cual nos manejamos con el entendimiento del aprendizaje como un

## PEDAGOGY SHAPED BY CULTURE

proyecto formador de la identidad y en el que usamos las habilidades de la aproximación narrativa para facilitar el aprendizaje.

Para articular las maneras en que nuestro aprendizaje es influido por la cultura nos hemos enfocado en varios temas que son paralelos al desarrollo de habilidades y el entrenamiento. Hemos identificado un “viaje de aprendizaje” a través del cual se identifican los saberes culturales Aborígenes, historias de resistencia y de sobrevivencia y de los enormes esfuerzos que cada persona trae para hacer una diferencia en su trabajo/vida. En puntos estratégicos a través del trabajo hemos descrito el proceso de manejar el liderazgo cultural, los rituales y la ceremonia para apoyo del viaje de aprendizaje.

No es posible ser parte de tal experiencia de aprendizaje tan profundamente satisfactoria y estimulante sin reflexionar acerca de nuestra posición como maestras no- Aborígenes. Estamos deseosas de ampliar esta conversación con aquellos/as de Uds. que estén interesados/as y estaos dispuestas a desarrollar temas a considerar cuando se enseña cruzando culturas. Mientras compartíamos estas experiencias y exploraciones de la enseñanza influida por la cultura nos acompañan las caras sonrientes y las contribuciones sentidas de corazón de muchos de los participantes y colegas sin los cuales estas reflexiones no serían posibles. Les damos las gracias y esperamos los próximos pasos que demos juntos.

## References

- Aguis, T. 2009. Michael White Memorial. *The Australian and New Zealand Journal of Family Therapy* Vol. 30: 2: 122. Australia:
- Carey, M. (1998) ‘Communities of shared experience.’ *Gecko: a journal of deconstruction and narrative ideas in therapeutic practice*, Vol.1. Adelaide: Dulwich Centre Publications.
- Epston, D 1999. Co-research: The making of an alternative knowledge. *In Narrative Therapy and Community Work: A conference collective*. Adelaide: DCP.
- Freire, P. 1998; *Teachers as cultural workers: Letters to those who dare teach*, Translated by Macedo, D., Koike, D., and Oliveira, A. Boulder, CO: Westview Press.
- Freire, P. 1998. *Pedagogy of freedom: Ethics, democracy and civic courage*. Maryland, USA: Rowman & Littlefield.
- Gore, J 1993: *The struggle for Pedagogies: Critical and feminist discourses as regimes of truth*. New York, NY. Routledge.
- Hall, R. 1996: ‘Partnership accountability.’ In McLean, C., Carey, M. & White, C. (eds): *Men’s ways of being*. Boulder, Colorado: Westview Press.
- Hooks, B. 1989: *Talking back: Thinking feminist, thinking black*. Boston: South End Press.

- Howsen, R. 1995. Address to Australian New Zealand Family Therapy Association Conference, Wellington. New Zealand.
- Moreton- Robinson, Aileen. 2000: Talkin' up to the white woman. *Indigenous Women and Feminism*. Australia: University of Queensland Press. Pxxvi.
- Perkins, R & Langton, M (2008). *First Australians: An illustrated history*. Australia: The Miegunyah Press.
- Russell, S & Carey, M. 2005 *Narrative therapy: responding to your questions*. Adelaide: Dulwich Centre Publications.
- Tamasese, K. 2001: 'Talking about gender and culture.' In *Working with the Stories of Women's Lives*. Adelaide: Dulwich Centre Publications.
- Waldegrave C, Tamasese K, Tuhaka F and Campbell W (2003) *Just Therapy – a Journey: A Collection of Papers from the Just Therapy Team, New Zealand*. DCP, Adelaide.
- White, M & Epston, D. (1990). *Narrative Means to Therapeutic Ends*. New York: W.W. Norton and Co.
- White, M (1991) 'Deconstruction and therapy' *Dulwich Centre Newsletter 1991, No. 3*
- White, M. (2002) Journey metaphors. *The international Journal of Narrative Therapy and Community Work, 4, 12-18*. Adelaide: Dulwich Centre Publications.
- White, M. (2003) Narrative practice and community assignments. *The International Journal of Narrative Therapy and Community Work, No 2*. Adelaide: Dulwich Centre Publications.
- White, M. (2007) *Maps of narrative practice*. New York, NY: WW Norton and Co.
- Wingard, B. & Lester, J. ( 2001): *Telling our stories in ways that make us stronger*. Adelaide: Dulwich Centre Publications.
- Yuen, A and White,C. ( eds) 2007. *Conversations about gender, culture, violence and narrative practice*. Adelaide: Dulwich Centre Publications.

---

<sup>i</sup> Rosie Howsen is a current Board member of Nunkuwarrin Yunti. She studied Narrative Therapy with Michael White during the early 1990's and went on to introduce narrative ways of working with Aboriginal people in a range of counselling contexts. It was Rosie's vision and dedication that led to the establishment of the Diploma course.

<sup>ii</sup> Aaron Williams is a currently a member of the Executive of Nunkuwarrin Yunti. For many years Aaron was a valued teacher on the Course and then as Manager of the Regional Centre worked tirelessly to ensure the viability of the Course.

<sup>iii</sup> Nunkuwarrin Yunti is an Aboriginal community organisation which provides a range of social, medical and health related services to the community. The Regional Centre which organises the Diploma Course is part of this organisation.

<sup>iv</sup> The Dreaming is a sacred era in which ancestral totemic spiritual beings formed creation.

<sup>v</sup> Documents of identity are a key feature of Narrative Therapy. As well as teaching the skill of this practice we take every opportunity to create documents of the participant's hopes, abilities which we offer to them as Documents of Identity. Two examples are shared in this paper.

<sup>vi</sup> The Outsider Witness practice is often employed here as a way of engaging with an acknowledging audience.

<sup>vii</sup> Ginny Slattery has provided dedicated leadership in the various positions she has held over a decade with the Regional Centre. She has travelled on many learning journeys with participants and teachers alike and her appreciation of the finer concepts of Narrative Therapy has been invaluable.

<sup>viii</sup> Maggie Carey, Shona Russell, Rob Hall, Sue Mann, Ginny Slattery.

<sup>ix</sup> This practice is referred to as a Re-membering conversation. The intention of this practice is to highlight the person's experience of 'membership' in their life, and to richly described these links with significant others

**Acknowledgments:** We wish to acknowledge and thank all Aboriginal health workers from across the country who have so generously shared stories of their communities, their lives and work with each other and with us through this Course. Our teaching continues to be

shaped by our experience of these journeys. Thank you to all staff of the Regional Centre, Nunkuwarrin Yunti whose skill and dedication makes the course possible. Thank you to our longstanding colleagues who are always eager for conversation to work towards ethical and accountable work, particularly Sue Mann, Rob Hall, Ginny Slattery, and Sue Hetzel.